

图书基本信息

书名：<<与独白对话：莎士比亚戏剧独白研究>>

13位ISBN编号：9789574452842

10位ISBN编号：9574452840

出版时间：書林出版有限公司

作者：彭鏡禧 著

页数：232

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

前言

弁言 民國九十年，我加入了成立未久的戲劇學系，發現老師甄選演員的時候，常常要求學生朗誦或表演一段莎士比亞的獨白。

然而許多學生並不熟稔原劇，甚至對所念獨白的戲劇意涵也不甚了了，表現自然難如人意。

為了幫助學生，我開始著意於莎劇獨白的研究。

九十一年春，台積電文教基金會郭執行長珊珊邀我到新竹擔任一系列的文學講座，我們商定以莎劇獨白為內容，題目就是「與獨白對話」。

次一學期，我與戲劇系同事姚坤君老師合作，由我開設莎劇獨白的文本研究，再由她從選課學生中甄選若干，另開一門表演課，專授以獨白表演訓練。

有了這個基礎，一年之後，我獲得國家科學委員會的補助，開始正式的研究工作。

這本小書便是研究的成果。

第一章是緒論。

第一篇簡單介紹莎士比亞的戲劇獨白；第二篇討論他的戲劇語言與誦讀方式。

第二章是比較深入的研究。

第一篇分析莎士比亞如何利用獨白，使觀眾及讀者接受朱麗葉在劇中的快速成長；第二篇綜合整理莎劇的獨白，指出新的觀點：「說給誰聽？」

」才是獨白戲劇意義的所在。

第三章是莎劇獨白選譯。

莎劇獨白總數二百多段，可分為陽春型、有偶型、配件型、對話型。

本書從七齣戲中挑選了36段，包含了上述四類，另外加上選自三齣戲的4段長篇臺詞，合計40段，都以英漢對照形式呈現，分辨其類別，並且根據個人的研究心得與讀劇經驗，參酌前後文義，略加提示，供讀者參考。

國人閱讀莎士比亞，無論朗誦或聆賞，無論英文或中文，每每苦於缺乏合適的影音資料。

為了彌補這個缺憾，本書特別附加獨白朗誦光碟。

英文部分，男角由美國資深莎劇導演兼演員Joseph Graves和2008年參加德州莎士比亞戲劇節（Texas Shakespeare Festival）演出的職業演員擔綱，女角則由美國歷史最悠久的奧勒岡莎士比亞戲劇節

（Oregon Shakespeare Festival）資深女演員Robin Nordli演出。

中文部分，男角分別由出身臺灣大學戲劇研究所或戲劇系的周力德、王瑋廉、蔡柏璋演出，女角由姚坤君教授獨挑大樑；他們都是國內富有舞台經驗，主演過莎劇的青年俊秀。

職業演員精湛的詮釋必然有助理解文本，對有志於表演的讀者，更是提供了一個詮釋方向。

然而，朗誦一如翻譯，都只是一種詮釋，讀者不可不察。

這本書得以完成，何其幸運得到許多人的幫助。

台積電文教基金會郭珊珊女士當年的邀約給我深思獨白的機會；國科會的支持使我能前往英美重要圖書館參訪、研究，並參加國際會議發表心得；助理謝筱玫（現已在大學任教）、吳孟芳、周力德協助資料收集和整理，功不可沒；臺大戲劇系和外文系選課同學不吝鼓舞；部分研究心得曾獲邀在國立中興大學、大陸南京大學、蘇州大學、廣西大學等校講授；中文翻譯，孟芳、力德、安之、燕生、陳芳、坤君都提供過寶貴的修正意見；朗誦獨白的演員朋友付出額外心力；友人Joseph Graves協調安排美國職業劇團製作朗誦與錄音；Texas Shakespeare Festival 藝術總監Raymond Caldwell、執行導演John Dodd同意讓他們的演員在排戲、演戲之餘，朗誦本書的獨白並錄音；Oregon Shakespeare Festival提供劇照；道沅趕在出國進修前夕設計封面；姿君仔細校對書樣；書林編輯部同仁耐心配合……。

對他們的深厚情誼，我謹在此敬致謝意。

至於多年來一直鼓勵、扶持我的臺大教職同仁，我向他們獻上這本小書。

彭鏡禧 謹誌 民國九十七年十一月於臺灣大學

内容概要

彭鏡禧教授研究莎士比亞戲劇多年，發現劇團甄選演員常要求演員演出莎劇獨白片段，是以開始整理莎士比亞獨白的戲劇語言與誦讀方式。

他提出莎士比亞獨白有四種類型：陽春型、有偶型、配件型、對話型。

書中選譯四十則獨白，以英漢對照形式呈現，分辨其類別，加上背景提示，並邀請台灣及英美優秀的莎劇演員分別以中英文配音，示範如何以聲音演出。

書中兩篇專文引領讀者深入賞析莎劇獨白的精要：「語言：朱麗葉的生長激素」指出莎士比亞如何利用獨白，使觀眾及讀者接受朱麗葉在劇中的快速成長；「說給誰聽？

- - 四類莎士比亞獨白」則提出獨白意義所在，就在了解這段獨白到底是「說給誰聽？

」。

本書帶讀者從不同的途徑進入莎士比亞戲劇的世界，同時滿足戲劇愛好者興趣、實務及研究上的需求

。

作者简介

彭鏡禧 臺灣新竹縣人。

臺灣大學外文系學士及碩士、美國密西根大學比較文學博士。

曾於耶魯大學、牛津大學、芝加哥大學研修，曾任維吉尼亞大學客座教授、中華民國比較文學學會理事長、中華戲劇學會理事長、臺大外文系主任、戲劇系主任、文學院院長等職。

現任：臺大特聘教授，擔任莎士比亞、英詩、翻譯等課程，並兼中華民國筆會會長。

曾獲七十七年梁實秋文學獎詩翻譯及散文翻譯第一名、中國文藝協會翻譯獎、香港翻譯學會榮譽會士榮銜。

書籍目錄

- 弁言 9一、緒論I. 莎士比亞戲劇獨白概說 15II. 莎士比亞的戲劇語言與誦讀 21二、與獨白對話I. 語言：朱麗葉的生長激素 31II. 說給誰聽？
- ??四類莎士比亞獨白 50三、莎劇獨白選譯（英漢對照）與提示I. from *Romeo and Juliet*〔選自《羅密歐與朱麗葉》〕 741. “O Romeo, Romeo, wherefore are thou Romeo?” —by R. Nordli 74「啊，羅密歐、羅密歐，為什麼要叫羅密歐？」—姚坤君飾2. “The clock struck nine when I did send the nurse.” —by R. Nordli 78「鐘敲九點的時候我派奶媽出門」—姚坤君飾3. “Gallop apace, you fiery-footed steeds” —by R. Nordli 80「快快跑吧，風火輪般的駿馬啊」—姚坤君飾4. “Ancient damnation! O most wicked fiend” —by R. Nordli 84「可惡的老不死！最惡毒的妖魔啊」—姚坤君飾5. “Farewell! God knows when we shall meet again.” —by R. Nordli 86「別了！天曉得我們何時能重逢」—姚坤君飾II. from *Twelfth Night*〔選自《第十二夜》〕 6. “I do I know not what, and fear to find” —by R. Nordli 90「不知道我自己在幹嘛，也怕發現」—姚坤君飾7. “I left no ring with her: what means this lady?” —by R. Nordli 92「我沒留戒指給她。這位女士什麼意思？」—姚坤君飾8. “’Tis but fortune, all is fortune.” —by W. Diggle 96「這是運氣，一切都是運氣」—蔡柏璋飾III. from *Henry IV, Part One*〔選自《亨利四世》上篇〕 9. “I know you all, and will awhile uphold” —by P. E. Johnson 108「我很了解你們這一夥，暫時也會...」—周力德飾10. “’ But for mine own part, my lord’ ” —by L. Banovez 112「『然而，就我個人而言，大人』」—周力德飾11. “’Tis not due yet, I would be loath to pay him” —by A. Hutchinson 116「沒到期呢，我才不願意還沒到期就去還他」—蔡柏璋飾12. “Well, if Percy be alive, I’ ll pierce him.” —by A. Hutchinson 118「哎，要是波西還活著，我就劈死他」13. “O Harry, thou hast robb’ d me of my youth!” —by L. Banovez 120「啊哈利，你奪走了我的青春！」—王瑋廉飾14. “For worms, brave Percy. Fare thee well, great heart!” —by P. E. Johnson 120「給蛆蟲吃，英勇的波西。別了，偉大的胸膛！」—周力德飾15. “Embowered? If thou embowel me today” —by A. Hutchinson 122「剖肚清腸？你今天解剖了我」—蔡柏璋飾IV. from *Henry IV, Part Two*〔選自《亨利四世》下篇〕 16. “How many thousand of my poorest subjects” —by P. E. Johnson 126「我那千千萬萬最貧賤的子民」17. “Why does the crown lie there upon his pillow” —by P. E. Johnson 130「既然是那麼麻煩的同床者」—王瑋廉飾V. from *Macbeth*〔選自《馬克白》〕 18. “Two truths are told” —by C. Ware 134「兩個預言說中了」19. “Glamis thou art, and Cawdor; and shall be” —by R. Nordli 136「你是葛藍領主，也是克多領主；還會是」—姚坤君飾20. “The raven himself is hoarse” —by R. Nordli 140「烏鴉以沙啞的聲音」—姚坤君飾21. “If it were done, when ’tis done, then ’twere well” —by W. Diggle 142「假如事情辦完，就算完，最好」—蔡柏璋飾22. “Is this a dagger, which I see before me” —by E. Schoen 146「我眼前看到的，是匕首嗎？」—蔡柏璋飾23. “Out, damned spot! Out, I say” —by R. Nordli 150「消失啊，該死的斑點！消失，我說！」—姚坤君飾24. “Seyton!—I am sick at heart” 152「賽坦！——我心裡難受」25. “I have almost forgot the taste of fears.” 154「我幾乎已經忘記恐懼的滋味了」26. “She should have died hereafter.” 154「她應該晚點兒死的」VI. from *Hamlet*〔選自《哈姆雷》〕 27. “O that this too too sullied flesh would melt” —by I. Christiansen 158「啊，願這身齷齪透頂的肉體能溶解」—王瑋廉飾28. “To be, or not to be, that is the question” —by E. Schoen 162「要生存，或不要生存，這才是問題」—周力德飾29. “O, what a noble mind is here o’erthrown!” —by R. Nordli 166「啊，這麼高貴的心靈竟如此毀了！

」—姚坤君 飾30. “ O, my offence is rank! It smells to heaven. ” —by M. R. Pauley 168 「啊，我罪孽的惡臭，已經上達於天」—周力德 飾31. “ Now might I do it pat, now a is a-praying ” —by N. Whitmer 172 「現在我可以輕易下手，趁他在祈禱」—蔡柏璋 飾32. “ And England, if my love thou hold ' st at aught ” —by M. R. Pauley 174 「英國的王啊，假如你還在乎我的情誼」—蔡柏璋 飾33. “ How all occasions do inform against me ” —by B. Marshall-Rashid 176 「啊所有的一切都在控訴我」—周力德 飾VII. from The Merchant of Venice [選自《威尼斯商人》] 34. “ How like a fawning publican he looks! ” —by G. J. Penzick 180 「多麼像個奉承的稅吏，那德行！」—王瑋廉 飾35. “ Certainly, my conscience will serve me ” —by L. Banovez 182 「當然啦，我的良心會聽我的」36. “ So may the outward shows be least themselves. ” —by S. Wilson 184 「看來外表最難顯示它的內在」—蔡柏璋、姚坤君 飾四、長篇臺詞選段（英漢對照）與提示 191 I. from The Merchant of Venice [選自《威尼斯商人》] 37. “ You see me, Lord Bassanio, where I stand, ” —by R. Nordli 192 「您看我?巴薩紐大人?站在這裡」—姚坤君 飾38. “ The quality of mercy is not strained. ” —by R. Nordli 194 「慈悲之心並非出於強迫」—姚坤君 飾II. from King Lear [選自《李爾王》] 39. “ Blow, winds, and crack your cheeks! Rage! blow! ” —by J. Graves 196 「吹呀，狂風，吹破你的臉頰！拼命吹吧」III. from The Tempest [選自《暴風雨》] 40. “ You do look, my son, in a moved sort, ” —by J. Graves 200 「孩子啊，看來你真正的心神不寧」附錄 203Who ' s the Addressee?--Four Types of Shakespearean Soliloquy 204獨白朗誦演員簡介 226引用書目 230中英獨白聆賞光碟分軌對照表 232

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>